

■ Ale ładnie / ślicznie / cudnie / bosko (dziś) wyglądasz

komplement adresowany zasadniczo – zgodnie z zasadami polskiej kurtuazji – przez mężczyznę do kobiety; często też – przez kobietę do kobiety (przedstawicielki płci żeńskiej chętnie formułują komplementy, a ich adresatki z przyjemnością je przyjmują)

W polskim obyczaju przyjęte jest konwencjonalne zaprzeczanie komplementom (także pochwałom). Coraz rzadziej spotyka się to wśród przedstawicieli młodego pokolenia.

[mężczyzna do znajomej kobiety]

- Cześć, Julio! Ale ładnie dziś wyglądasz!
- Naprawdę?
- No naprawdę, bardzo ładnie!
- Och, dzięki. Jesteś bardzo miły!

[młode kobiety]

- O, ale super wyglądasz!
- Dziękuję, miła jesteś. Ty też.

Du siehst (heute) aber gut / hübsch / toll / wunderschön / klasse aus!

[ein Mann zu einer Bekannten]

- Hallo, Julia! Du siehst heute aber hübsch aus!
- Wirklich?
- Ja, wirklich, hübsch!
- Oh, danke! Du bist sehr nett!

[junge Frauen]

- Oh, du siehst aber toll aus!
- Danke, sehr nett von dir! Du auch!

■ Ale masz piękne + nazwa przedmiotu

komplement dotyczący przedmiotu należącego do rozmówcy, najczęściej ubrania lub dodatków; może być też zastosowany w odniesieniu do przedmiotów o większej wartości – domu, samochodu itp.

[rozmawiają znajome]

- Ale masz piękne kwiaty na balkonie!

[dwie nastolatki]

- Siemka! Ślicznie wyglądasz!
- Dziękuję. Ale masz piękne buty!

Du hast (aber) einen schönen / tollen / super + Gegenstand!

[in einem Gespräch zwischen Bekannten]

- Du hast aber schöne Blumen auf dem Balkon!

[zwei Teenagerinnen]

- Hi! Du siehst super aus!
- Danke! Du hast aber echt schöne Schuhe!

■ Ale piękne!

forma podziękowania – najczęściej za kwiaty, także za prezent itp. – lub forma podziękowaniu towarzysząca; rodzaj gramatyczny przymiotnika uzależniony od rzeczownika nazywającego dany przedmiot

Forma ta oraz inne formy wyrażające zadowolenie lub zachwyt z podarunku charakterystyczne są dla kobiet. Mężczyźni podziękowanie (czy w ogóle zadowolenie) wyrażają w sposób bardziej powściągliwy.

[kobieta o kwiatkach, które właśnie dostała]

– Ale piękne! A jak pachną!

[nastolatka o otrzymanym od rodziców pierścionku]

– Dziękuję, dziękuję! Ale piękny! Zawsze chciałam taki mieć!

(Oh,) wie (wunder)schön!

(Oh,) wie toll!

Oh, ist das (wunder)schön!

[eine Frau äußert sich über Blumen, die sie gerade bekommen hat]

– Oh, wie schön (diese Blumen sind)! Sie riechen wunderbar!

[eine Teenagerin bekommt einen Ring als Geschenk von ihren Eltern]

– Vielen Dank! Wie schön! Ich wollte schon immer so einen (Ring) haben!

■ Baj / baj, baj

forma pożegnania, stosowana głównie przez ludzi młodych do siebie nawzajem, zakładająca znajomość, w tym pozostawanie ze sobą na ty; forma będąca odwzorowaniem wymowy angielskiego pożegnania *bye* lub *bye, bye*

[młodzi mężczyźni]

– Baj, do zobaczenia jutro.

[studentki]

– Uciekam, bo spóźnię się na wykład. Baj, baj!

Bye (bye)!

Tschö!

Tschau! / Ciao!

Bis bald!

Bis dann!

Mach's gut!

Tschüss(i)!

[junge Männer]

– Tschüss, wir sehen uns morgen!

[Studentinnen]

– Ich muss jetzt los, sonst komme ich noch zu spät zur Vorlesung. Bye bye!

■ **Bardzo (ci / panu) dziękuję**

zob. Dziękuję (bardzo / ślicznie / uprzejmie / pięknie / jak najpiękniej / serdecznie / najserdeczniej / jak najserdeczniej / gorąco / najgoręcej / jak najgoręcej itp.)

- Bardzo ci, Aniu, dziękuję.
- O, bardzo dziękuję!
- Bardzo panu dziękuję.

Ich danke (dir / Ihnen) sehr (dafür)!

(Hab(e) / haben Sie) vielen Dank!

- Ich danke dir sehr dafür, Anna!
- Oh, vielen Dank!
- Ich danke Ihnen sehr!

■ **Bardzo (jest) mi przykro, że... / ale...**

forma przeproszenia wyrażonego w sposób niebezpośredni, o mniejszej mocy niż forma *przepraszam*; forma ta może oznaczać zarówno przyznanie się do winy i żal z tego powodu, jak i uprzedzenie o planowanym zrobieniu czegoś, co będzie dla odbiorcy niekorzystne, ale umotywowane ważnym powodem

[młode kobiety]

- Naprawdę bardzo mi przykro, że zapomniałam o twoich urodzinach.

[do szefa]

- Panie dyrektorze, jest mi bardzo przykro, ale nie napiszę tego raportu do wieczora.

Es tut mir sehr / furchtbar / aufrichtig leid, dass ... / aber ...

[junge Frauen]

- Es tut mir wirklich furchtbar leid, dass ich deinen Geburtstag vergessen habe!

[zum Chef]

- Herr Direktor, es tut mir sehr leid, aber ich schaffe es nicht, den Bericht bis heute Abend fertig zu schreiben.

■ **(Bardzo) ładny / piękny masz / ma pani + nazwa przedmiotu**

forma komplementu, kierowana zwłaszcza przez kobiety do kobiet (rzadziej do mężczyzn), które ze względu na większą niż mężczyźni spostrzegawczość często i chętnie mówią o tym, co widzą u koleżanki, kuzynki, znajomej

Forma uznawana za niestosowną, jeśli adresowana jest przez osobę niższej rangi pragmatycznej (tj. młodszą, na niższym stanowisku) do osoby wyżej usytuowanej.

- Bardzo ładną masz torebkę.
- Ładne ma pani te okulary.

Du hast / Sie haben einen (sehr) schönen / wunderschönen + Gegenstand

(Sehr) schön / wunderschön (ist) + der Gegenstand, den du (an/auf) hast / den Sie (an/auf) haben

- Du hast aber eine sehr schöne Handtasche!
- Schöne Brille, die Sie anhaben!

■ **Bardzo mi miło / przyjemnie**

reakcja na przedstawienie się lub przedstawienie komuś kogoś

Forma występująca powszechnie w relacjach towarzyskich. W relacjach biznesowych również spotykana, ale przez podręczniki z zakresu etykiety biznesu uznawana za nieprofesjonalną.

- Cześć, Paweł. To mój starszy syn Tomasz.
- Bardzo mi miło.
- Pani Julio, to moja siostra.
- Bardzo mi przyjemnie. Ale pani do siostry podobna!

Ich freue mich (sehr), (dich / Sie kennenzulernen)!

Es freut mich (sehr), (dich / Sie kennenzulernen)!

(Sehr) angenehm!

- Hi, Paul! Das ist mein älterer Sohn Thomas.
- Freut mich!
- Frau Bauer, das ist meine Schwester.
- Es freut mich sehr! Sie sind Ihrer Schwester aber sehr ähnlich!

polskiej formie adresatywnej *pan / pani* + imię odpowiada w języku niemieckim forma *Herr / Frau* + nazwisko

■ **Bardzo pan łąskaw**

elegancka, dziś odbierana jako przestarzała niebezpośrednia forma podziękowania; w związku z odczuwanym (zwłaszcza przez młode pokolenie) archaicznym charakterem formy, możliwe jej użycia ironiczne

- Pan w naszym gronie jest najlepszym znawcą prawa międzynarodowego.
- Bardzo pan łąskaw, panie profesorze.
- Do kawy jak zawsze koniak?
- Tak, dziękuję. Bardzo pani łąskawa.

≡ **Sie sind so gütig / gnädig!**

forma odczuwana jako przestarzała lub ironiczna

≈ **Das ist sehr nett von Ihnen!**

≈ **Das ist aber ein großes Kompliment!**

≈ **Ich danke Ihnen für das Kompliment!**

- Sie sind in unserem Kreis der beste Experte für internationales Recht!
- Ich danke Ihnen für das Kompliment, Herr Professor!

- Cognac zum Kaffee, wie immer?
- Oh, danke! Das ist sehr nett von Ihnen!

■ Bardzo pan miły

niebezpośrednia forma podziękowania, będąca reakcją na zrobienie dla mówiącego czegoś mniejszej wagi; dziękując za prezent, użyjemy raczej bezpośredniej formy podziękowania *dziękuję*, dziękując za przejaw męskiej kurtuazji – można posłużyć się właśnie tą formą

- Proszę nie zapomnieć o parasolu. Znowu pada.
- Dziękuję. Bardzo pan miły.

≡ Sie sind sehr nett!

≈ (Das ist) sehr nett / aufmerksam von Ihnen!

- Bitten vergessen Sie den Regenschirm nicht! Es regnet wieder.
- Danke! Das ist sehr nett von Ihnen!

■ Bardzo proszę

1. forma reakcji na częstowanie, oznaczająca zgodę na picie, jedzenie
2. forma reakcji na niektóre typy podziękowań, zwłaszcza w relacjach urzędowych

1. – Parzy pan doskonałą herbatę.
– Dzięki. Można dolać?
– Bardzo proszę.
2. – Pani Ewo, bardzo dziękuję za skopiowanie dokumentów.
– Bardzo proszę.

1. (Aber) gern!

Ja, gern!

2. Bitte (sehr)!

Gern geschehen!

Keine Ursache!

1. – Sie bereiten immer einen tollen Tee zu!
– Danke! Möchten Sie noch (eine Tasse)?
– Ja, gern!
2. – Frau Bauer, haben Sie herzlichen Dank für die Kopien der Dokumente!
– Keine Ursache!

polskiej formie adresatywnej *pan / pani* + imię odpowiada w języku niemieckim forma *Herr / Frau* + nazwisko

■ Bardzo (serdecznie) dziękuję

zob. Dziękuję (bardzo / ślicznie / uprzejmie / pięknie / jak najpiękniej / serdecznie / najserdeczniej / jak najserdeczniej / gorąco / najgoręcej / jak najgoręcej)